

第九課
音樂與舞蹈



Bài 9
Âm Nhạc và Vũ Điệu

六


9

音樂與舞蹈



■ 碧華社區要舉辦歲末聯歡晚會，朱荷家人負責規劃表演節目。朱荷的公公將表演節目大略分成「音樂」、「舞蹈」和「其他」三大類，這樣穿插表演，晚會比較熱鬧有變化。

■ 朱荷從越南嫁到趙家雖然才六個多月，因為到學校上過課，也就幫忙一起登記表演人和表演項目，寫著寫著，忽然問：「媽！巷口的劉先生要表演二胡，什麼是二胡？要算在哪一類？」婆婆回答：「那是一種樂器，在很多傳統戲曲配樂都會用到，應該算是音樂類。」



■ Khu phố Pi Hua có tổ chức buổi liên hoan cuối năm , cả nhà Châu Hà phụ trách quy hoạch tiết mục biểu diễn . Cha chồng của Châu Hà đại khái chia tiết mục thành 3 đại loại : 「 âm nhạc 」 , 「 vũ điệu 」 và 「 tiết mục khác 」 , biểu diễn xen kẽ với nhau , để buổi liên hoan náo nhiệt hơn .

■ Châu Hà từ Việt Nam gả đến nhà họ Triệu mới hơn 6 tháng nay . Vì có đến lớp học thêm chữ nghĩa , nên cũng có thể giúp đăng ký tên người và tiết mục biểu diễn , cô ta đang viết , đột nhiên hỏi : 「 Mẹ ! Ông Lưu biểu diễn Nhị hồ , vậy Nhị hồ là cái gì vậy ? thuộc loại này ? 」 mẹ chồng trả lời : 「 đó là một loại nhạc cụ , thường dùng để đệm nhạc trong các vở kịch truyền thống , được xem như một loại âm nhạc 」



- 沒多久，朱荷又有疑問：「怎麼這麼多人都登記要唱歌？」婆婆笑著解釋：「除了社區媽媽合唱團以外，大部分都是要唱卡拉OK的。聽著伴奏音樂，看著電視字幕，唱歌變得更容易了。」

- 朱荷恍然大悟的說：「難怪臺灣會這麼流行唱KTV和卡拉OK，對不對？」



- Không bao lâu , Châu Hà lại có nghi vấn : 「 tại sao nhiều người đăng ký hát thế ? 」 mẹ chồng cười và đáp : 「 ngoại trừ đoàn ca nhạc của các bà mẹ trong khu phố , đại đa số đều hát Karaoke cả . Nghe theo tiếng nhạc mà hát , xem chữ trên màn ảnh , như thế hát dễ dàng hơn 」
- Châu Hà đột nhiên hiểu ra và nói : 「 thì ra là thế , nên tại TaiWan mới thịnh hành hát KTV hát Karaoke , phải không ? 」





■ 婆婆點點頭：「沒錯，因為到外面唱歌要花很多錢，又要排隊，所以現在很多人買伴唱帶回家播放，讓全家大小可以唱個過癮。」頓了一下，又說：「對了！妳來獻唱兩首越南歌曲吧！大家都不會唱，一定很佩服妳。這是咱們家的榮譽呢！」

■ 朱荷嚇了一跳，連忙搖頭：「我不敢啦！大家可能也聽不懂，不好啦！」

■ Mẹ chồng gật đầu : 「 đúng vậy , vì đi ra ngoài hát rất đắt tiền , lại phải xếp hàng , nên hiện nay rất nhiều người mua băng nhạc về nhà hát , như thế cả nhà đều có thể hát ra hả dạ 」 ngừng một lát lại nói tiếp : 「 đúng rồi ! con cũng hát hai bài nhạc Việt Nam nhé ! mọi người đều không biết hát , nên họ rất khâm phục con đấy . Đây là niềm vinh hạnh của gia đình ta đấy ! 」

■ Châu Hà nghe hết hồn , lắc đầu lia lịa : 「 con không dám đâu ! mọi người nghe không hiểu gì cả , không hay đâu ! 」

- 朱荷的先生冠騰聽了，插嘴說：「音樂是無國界的，臺灣現在越來越國際化了，打開電視或收音機，常常可以聽到英文歌、廣東歌，連日文歌、韓文歌、泰國歌曲都有，雖然聽不懂歌詞，一樣可以欣賞旋律呀！」

- 朱荷仍然不同意，故意轉移話題說：「晚會的節目，舞蹈的部分比較少，只有土風舞、國際標準舞和街舞，為什麼呢？公園裡每天早上都有很多人在跳舞啊！」

■ Quán Đăng – chồng của Châu Hà nghe thấy , liền nói ngay : 「 âm nhạc vô biên giới , TaiWan ngày càng quốc tế hóa , bắt truyền hình hoặc radio lên thường nghe thấy nhạc Anh , nhạc Quãng Đông , nhạc Nhật , nhạc Hàn Quốc , nhạc Thái Lan cũng có , tuy rằng nghe không hiểu lời ca , nhưng vẫn có thể thưởng thức nhịp ! 」

■ Châu Hà tuy rằng không đồng ý , cố tình chuyển đề tài : 「 Tiết mục của buổi liên hoan , rất ít tiết mục múa , chỉ có vũ điệu dân tộc , vũ điệu tiêu chuẩn quốc tế và Hip-Hop , tại sao như thế ? mỗi buổi sáng tại công viên đều có rất nhiều người nhảy múa mà ! 」

- 趙先生咳了一下，回答：「因為這是社區活動，像土風舞、國際標準舞、街舞等皆是比較通俗的舞蹈，大家可以把平常的練習拿出來秀一下；至於像民族舞蹈、芭蕾舞、踢踏舞等，比較需要長期訓練和道具，所以一般會在表演廳演出。」

- 冠騰補充說：「不論音樂或舞蹈，都是能夠表現民族文化的藝術活動，可以獨享，也可以和他人聯誼同樂。怎樣？要不要考慮表演一下啊？」

- 朱荷想了想，說：「我是很有興趣學習啦！如果要表演，以後再說吧！」

■ Ông Triệu ho một tiếng và đáp : 「 đây là chương trình do khu phố tổ chức , như vũ điệu disco , vũ điệu quốc tế , HipHop đều gọi chung là vũ điệu , mọi người đều có thể biểu diễn ; còn về vũ điệu dân tộc , múa ba-lê , múa Tap v.v... cần phải luyện tập dài hạn và công cụ , nên thường hay diễn xuất tại sân khấu 」

■ Quán Đăng bổ sung thêm : 「 bất kể là âm nhạc hay vũ điệu , đều thể hiện trong có chương trình văn hóa nghệ thuật , có thể độc thưởng và cũng có thể liên hoan vui chơi với nhau . Sao rồi ? có dự định biểu diễn không nào ? 」

■ Châu Hà suy nghĩ rồi nói : 「 em rất có hứng thú học tập ! nhưng nếu biểu diễn thì để xem sao ! 」



- 一家人就在這種輕鬆和樂的氣氛下，繼續規劃歲末聯歡的節目。



■ Cả nhà trong bầu không khí vui vẻ , tiếp tục quy hoạch tiết mục cho buổi liên hoan cuối năm .





舉 ^{ㄐㄩˇ} 辦 ^{ㄅㄢˋ}	Cử hành
大 ^{ㄉㄚˋ} 略 ^{ㄌㄨㄛˋ}	Đại khái
朱 ^{ㄓㄨ} 荷 ^{ㄏㄜˊ}	Châu hà
趙 ^{ㄓㄠˋ} 家 ^{ㄐㄧㄚ}	Nhà họ Triệu
忽 ^{ㄏㄨˊ} 然 ^{ㄖㄢˊ}	Đột nhiên
劉 ^{ㄌㄧㄡˊ} 先 ^{ㄒㄩㄢ} 生 ^{ㄕㄨㄥ}	Ông Lưu
疑 ^{ㄩˊ} 問 ^{ㄨㄢˋ}	Nghi vấn
伴 ^{ㄅㄢˋ} 奏 ^{ㄗㄞˋ}	Đệm nhạc
字 ^{ㄗㄩˋ} 幕 ^{ㄇㄨˋ}	Chữ trên màn hình
恍 ^{ㄏㄨㄤˇ} 然 ^{ㄖㄢˊ} 大 ^{ㄉㄚˋ} 悟 ^{ㄨˋ}	Đột nhiên hiểu ra
過 ^{ㄍㄨㄛˋ} 癮 ^{ㄩㄣˇ}	Thỏa thích
頓 ^{ㄉㄨㄣˋ} 了 ^{ㄌㄞˊ} 一 ^ㄩ 下 ^{ㄒㄩㄚˋ}	Tạm dừng trong chốc lát
獻 ^{ㄒㄩㄢˋ} 唱 ^{ㄔㄨㄤˋ}	Hiến ca
佩 ^{ㄆㄟˋ} 服 ^{ㄈㄨˊ}	Khôi phục
咱 ^{ㄗㄞˊ} 們 ^{ㄇㄢˋ}	Chúng ta
榮 ^{ㄖㄨㄥˊ} 譽 ^{ㄩˋ}	Vinh dự
嚇 ^{ㄒㄚˋ} 了 ^{ㄌㄞˊ} 一 ^ㄩ 跳 ^{ㄓㄠˋ}	Bị giật mình
不 ^{ㄅㄨˋ} 敢 ^{ㄉㄢˇ}	Không dám
冠 ^{ㄍㄨㄢ} 騰 ^{ㄊㄥˊ}	Quán Đẳng



韓文	Tiếng Hàn Quốc
雖然	Tuy nhiên
歌詞	Lời ca
旋律	Nhịp
仍然	Vẫn cứ
皆是	Đều là
通俗	Thông tục
芭蕾舞	Vũ điệu Ba-lê
踢踏舞	Vũ điệu Tap
表演廳	Phòng biểu diễn
聯誼	Giao lưu
考慮	Suy nghĩ
輕鬆	Nhẹ nhàng